Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta kananejska z granic tych wyszedłszy głośno wołała do Niego mówiąc zlituj się nade Mną Panie Synu Dawida córka moja źle jest opętana przez demona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto kobieta kananejska\* z tamtych okolic wyszła i zaczęła wołać: Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida!\*\* Moja córka jest strasznie dręczona przez demona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto kobieta Kananejka z granic owych wyszedłszy, krzyknęła mówiąc: Ulituj się (nade) mną, Panie, Synu Dawida! Córka ma źle\* opętana jest przez demona. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta kananejska z granic tych wyszedłszy głośno wołała (do) Niego mówiąc zlituj się (nade) Mną Panie Synu Dawida córka moja źle jest opętana przez demona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas pewna Kananejka przyszła z tamtych okolic i zaczęła Go głośno prosić: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! Mam córkę. Demon straszliwie ją dręczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto kobieta kananejska, wyszedłszy z tamtych okolic, wołała do niego: Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Moja córka jest ciężko dręczona przez demona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto niewiasta Chananejska z onych granic wyszedłszy, wołała, mówiąc do niego: Zmiłuj się nade mną Panie, synu Dawidowy! córka moja ciężko bywa od dyjabła dręczona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto niewiasta Chananejska, wyszedszy z onych granic, zawołała, mówiąc mu: Smiłuj się nade mną, Panie, synu Dawidów! Córka moja od szatana ciężko dręczona jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto kobieta kananejska, wyszedłszy z tamtych stron, wołała: Ulituj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Moja córka jest ciężko nękana przez złego ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto niewiasta kananejska, wyszedłszy z tamtych stron, wołała, mówiąc: Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Córka moja jest okrutnie dręczona przez demona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto kobieta, Kananejka pochodząca z tamtych stron, przyszła i zaczęła wołać: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! Moją córką zawładnął demon! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewna kobieta kananejska, która pochodziła z tych stron, wyszła Mu naprzeciw i głośno wołała: „Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Zły duch bardzo dręczy moją córkę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy pewna Kananejka, wyszedłszy gdzieś z tamtych miejsc, wołała mówiąc: „Zlituj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Moja córka jest nieszczęśliwie opętana przez złego ducha”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewna kobieta kanaańska, która tam mieszkała, zaczęła wołać: - Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną, moja córka jest w mocy demona i bardzo cierpi!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pochodząca z tamtejszych stron Chananejka wyszła i zawołała: - Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! Czart bardzo dręczy moją córkę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінка-хананейка з тих околиць вийшла і кричала, кажучи: Господи, Сину Давидів, змилосердись наді мною; бо мою дочку тяжко мучить біс. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto kobieta Chananaika od granic owych wyszedłszy gardłowo jak zwierzę krzyczała powiadając: Obdarz litością mnie, utwierdzający panie syn Dauid, córka moja źle jest zależna od daimona.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto wyszła z owych granic niewiasta kananejska i wołała do niego, mówiąc: Zmiłuj się nade mną, Panie, synu Dawida! Moja córka bywa ciężko dręczona przez demona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszła do Niego pewna mieszkająca tam kobieta z Kena'anu, błagając: "Panie, zlituj się nade mną. Synu Dawida! Moja córka jest w okrutnym władaniu demonów!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto niewiasta fenicka z tamtych rejonów wyszła i głośno wołała, mówiąc: ”Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida. Moja córka jest okropnie opętana przez demona”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam przyszła do Niego pewna kobieta pochodzenia kananejskiego, a więc należąca do pogan, których Żydzi mają w pogardzie. Z rozpaczą w głosie zawołała: —Panie, potomku króla Dawida, zmiłuj się nade mną! Moją córkę opanował zły duch. |

1. 1) <x>10 10:15</x>; <x>70 1:28-33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:23</x>; <x>470 20:30-31</x>; <x>480 7:31-8</x>; <x>480 8:11-13</x>; <x>490 12:54-56</x>; <x>480 8:14-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Groźnie, ciężko. [↑](#footnote-ref-4)